

Portugiesische Kurse HSK  
(Portugal)

## Inscrição nos cursos de língua e cultura de origem

Anmeldung für die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur

**Inscreevo o meu filho / a minha filha no curso de língua e cultura e comprometo-me a assegurar a frequência regular do curso.**

**A inscrição é válida a partir do 1º ano escolar até o fim da escolaridade obrigatória. Os pais só podem proceder à anulação da inscrição no final do ano escolar, dirigindo o pedido por escrito à Coordenação de Ensino. Os custos por ano letivo são 121,94 CHF por educando, no caso de serem dois será de 97,55 CHF por educando. Para mais informações contacte a Coordenação de Ensino.**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur an und verpflichte mich, für einen regelmässigen Kursbesuch zu sorgen. Die Anmeldung gilt für die 1. Klasse bis zum Ende der obligatorischen Schulzeit. Eine Abmeldung durch die Eltern ist in der Regel nur auf Ende eines Schuljahres möglich und hat schriftlich beim Schulkoordinator oder der Schulkoordinatorin zu erfolgen. Der Kurs ist möglicherweise nicht unentgeltlich, Informationen erteilt die portugiesischen Koordinationsstelle (vgl. die Adresse auf der Rückseite des Formulars).



Nome e sobrenome do aluno / da aluna: .....  
Name und Vorname des Schülers/der Schülerin

Data de nascimento: .....  
Geburtsdatum

Nome do pai / da mãe: .....  
Name der Eltern

Rua e número da casa: .....  
Strasse und Hausnummer

Código postal: ..... Local: ..... Telefone: .....  
Postleitzahl Wohnort Telefon

Data: ..... Assinatura dos pais: .....  
Datum Unterschrift der Eltern

Name der Klassenlehrkraft: ..... Schulhaus: .....

Bitte Zutreffendes ankreuzen:  Primarstufe  Sekundarstufe I

Dieses Formular ist der Schulleitung zur Weiterleitung abzugeben oder direkt an die aufgeführte Adresse (siehe Rückseite des Formulars) zu schicken.

**Estimados pais**

A partir do 1º ano escolar, o seu filho / a sua filha tem a possibilidade de frequentar um curso de Língua e Cultura do país de origem. Nestes cursos, as crianças alargam as competências na língua materna e na cultura de origem. Um bom domínio da língua materna facilita tanto a aprendizagem da segunda língua, ou seja, do alemão; como a comunicação com os familiares e o eventual regresso ao país. Além disso, o conhecimento da língua materna ajuda as crianças na busca da sua própria identidade e dá-lhes consciência do seu próprio valor. Por estas razões, recomendamos a inscrição do seu educando nos cursos de Língua e Cultura.

Direção da Secretaria de Educação do Cantão de Bern

Liebe Eltern

Vom 1. Schuljahr an hat Ihr Kind die Möglichkeit, Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern

**Nach Möglichkeit ist die Anmeldung durch die Eltern direkt ONLINE vorzunehmen.**

**Ansonsten Anmeldeformular an Adresse der Informations- und Koordinationsstelle senden:**

**Portugiesisch für Kinder aus Portugal:**

**Online Anmeldungen:** [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt) / <https://epe.instituto-camoes.pt/inscricao>

Erziehungsabteilung der portugiesischen Botschaft

Frau Maria de Lurdes Santos Gonçalves

Weltpoststrasse 20, 3015 Bern

Tel. 031 352 73 49, Fax 031 351 68 54, E-Mail: [epse@bluewin.ch](mailto:epse@bluewin.ch)

[www.ensinoportugues.ch](http://www.ensinoportugues.ch) (informações)

**Informações para os pais:**

1. Os cursos podem ser organizados pelos Consulados, Embaixadas ou Associações de Pais.
2. A frequência dos cursos é recomendada, embora seja facultativa.
3. Os cursos começam no início de cada ano letivo.
4. Constan de 1 aula por semana (de 2 ou 3 horas) e têm lugar em escolas da região.
5. Os cursos de Língua e Cultura de origem podem ser frequentados a partir do 1º ano. Em regra, são depois do horário escolar ou nas quartas-feiras à tarde.
6. Os responsáveis pelos cursos informam diretamente os pais, a respeito dos horários e dos locais dos cursos.
7. O aproveitamento dos alunos que frequentam os cursos de língua e cultura do país de origem será avaliado quantitativa e/ou qualitativamente (Cursos HSK). As notas serão entregues ao professor da turma e inscritas no boletim escolar, uma vez por ano para os alunos do nível primário, e duas vezes por ano para os alunos do nível secundário.

**Hinweise an die Eltern:**

1. Träger der Kurse sind Konsulate, Botschaften oder private Trägerschaften.
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfassen 1 Lektion pro Woche (2 oder 3 Stunden) und finden in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab dem 1. Schuljahr angeboten. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
6. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
7. Die Kinder, die die Kurse besuchen, erhalten einen Bericht für ihre Leistungen in den Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK). Der Bericht wird von den HSK-Lehrkräften für Schülerinnen und Schüler der Primarstufe einmal pro Jahr und für Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe zweimal pro Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die ihn dann der Dokumentenmappe beilegt.